

協興雋語

HIP HING VOICE



ISSUE 87 • APR - JUN 2020

www.hiphing.com.hk



建築層層疊

BUILDING BLOCK GAME,

A REALITY IN CONSTRUCTION



12 與社區齊心抗疫
Combat the epidemic with
the community



13 暑期實習計劃展開
Summer internship programme
kicks off



19 美利道2號商業項目工程動工
Proposed office development at
2 Murray Road commences

今期內容
In This Issue

編輯委員會 Editorial Committee

王嘉琪 Joyce Wang / 朱卓彥 CY Chu / 何國聰 Malcolm Ho
林海峯 Wilson Lam / 曾慧儀 Cherry Tsang
胡梓晴 Dicky Woo / 袁淑玲 Sylvia Yuen
簡而賢 Keith Kan / 關美菁 Constance Kwan
嚴世煜 Gary Yim / 任鎮鴻 Tony Yam

協興建築集團 Hip Hing Construction Group

香港九龍灣宏開道8號其士商業中心11樓
11/F, Chevalier Commercial Centre, No 8 Wang Hoi Road,
Kowloon Bay, Hong Kong
電話 Tel: [852] 2525 9251
傳真 Fax: [852] 2845 9295

協興建築集團成員包括

Members of the Hip Hing Construction Group

協興建築有限公司 Hip Hing Construction Co Ltd
協興工程有限公司 Hip Hing Engineering Co Ltd
協興建業有限公司 Hip Hing Builders Co Ltd
惠保(香港)有限公司 Vibro (H.K.) Ltd
惠保建築有限公司 Vibro Construction Co Ltd
惠保地基工程有限公司 Vibro Foundation Ltd



03

04

12

14

16

19

20

董事總經理的話

Message from the Managing Director

封面故事

Cover Story

協興動向

Events in Focus



工程多面睇

A Closer Look at Construction

共創佳績

Achievements



工程概覽

Project Highlights



有獎問答遊戲

Quiz



朱達慈 - 董事總經理
TC Chu - Managing Director

董事總經理的話

Message from the Managing Director

Most of us had fun with the building block game during childhood. Today's construction industry, with its desire to achieve higher levels of performance in the areas of safety, environmental protection and quality, and to deliver projects more efficiently, is now adopting the building block concept in the design and construction processes. This is Modular integrated Construction (MiC), an emerging construction method, now being used in Hong Kong. In this issue's cover story, we illustrate Hip Hing's experience and increasing expertise in MiC, which we have used to build the first hybrid MiC permanent building in Hong Kong - InnoCell and the quarantine facilities at the JPC Centre at Pat Heung.

相信很多人兒時都玩過積木，而現今的建造業亦突破傳統作業，以砌積木的形式來起樓，達至安全環保、工期快及質量高！這就是近年大熱的「組裝合成」建築法MiC。今期的封面故事我們將與大家分享協興如何利用MiC的優勢，建造香港第一個永久性鋼結構模組建築項目 - 科學園創新斗室及八鄉臨時檢疫中心，詳述當中的挑戰與成果。

建造工程必須「以人為本」，而做好安全的初心不只是依法，更重要的是由心出發，珍惜員工的安全，當中不容許任何藉口包括進度、成本等；簡單來講就是no excuse！締造安全施工的責任，是公司上下的共同任務：管理層要有遠見，工程人員要有承擔，而前線員工則要落實安全施工的每項細節，每個人均要抱着事必關己的心態，克盡本份，我們才能及早識別危害，預先計劃管理措施及剔除風險。現時，我們要求每個工程項目經理均要以新思維推行適用於其工程項目的安全措施及策略，目的是強化內部的安全文化；另外，我們積極推廣「代入工序」的理念 - 施工前，切實代入工人的角色，思考每個施工細節及流程，就像在虛擬世界預演一次安全施工，繼而落實各項指引於施工方案及風險評估方案中；至於工地現場，適時適當地分配人手進行監督工作，安排關鍵檢查點，逐步進行各項工序。安全的工作一刻都不能停下來，執行董事莫國豪及關美成一如以往，恆常進行工地安全巡查，冀望強化一個理念 - 每人都要把安全施工放在首位！

炎夏已至，疫情下工程團隊均要戴口罩工作，加倍辛苦，希望大家均能互相關心，互相提點。謹此衷心感謝大家對維護工地安全付出的努力！

The construction industry is a people business. Creating a safe working environment is a concerted effort: requiring foresight from the management, commitment of project personnel and cautious execution by the front-line staff. We must identify hazards and eliminate risks, so there is no compromise to the safety of our staff or the workers.

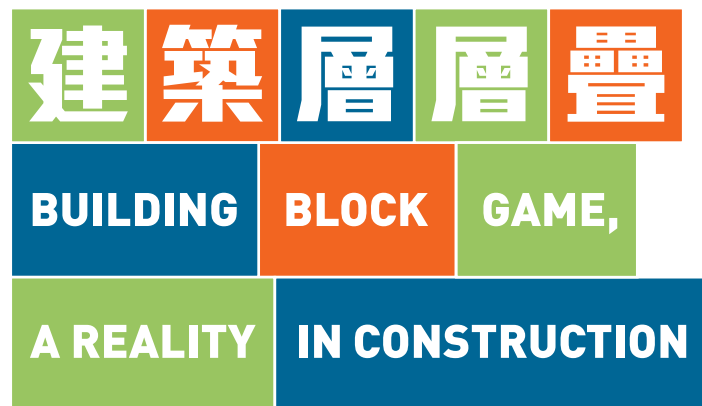
Currently, we require our project managers to reinforce safety strategies applicable to their projects and to strengthen our safety culture. In addition, we actively promote the concept of "a dry run". Prior to work, we take on the role of workers and carefully consider each construction process. The various guidelines in the method statement and risk assessment plans are implemented, with resources assigned to conduct supervision at the hold points, to ensure it is safe to carry out the next procedure. Our Executive Directors KH Mok and Patrick Kwan, as always, conduct site safety inspections, to get the message across - Safety First!

Under the ongoing epidemic situation, I recognize that wearing a mask in the hot weather is even more challenging for our project teams. I urge everyone to be considerate and continue to look after each other. Thank you for your efforts to keep everyone safe.

試想像興建組合屋如同砌積木，「組裝合成」建築法（Modular Integrated Construction, MiC）是透過「先裝後嵌」的概念，預先在廠房製造樓宇組件，再把一個個單位運送至工地層層疊起來。世界各地愈來愈多城市採用這建築法，而協興最近亦一連參與兩項本港MiC工程項目，今期的《封面故事》專訪負責興建科學園創新斗室及八鄉少年警訊中心加建檢疫設施工程的施工團隊，分享他們如何迎上這個建築新趨勢。

The building block game has become “reality” in the construction industry. The emerging construction method, Modular Integrated Construction (MiC), adopts the concept of “factory assembly followed by on-site installation”. The stacking of MiC modules next to or on top of each other replicates the building block game. MiC is increasingly being used worldwide, and Hip Hing has made use of MiC in the construction of two unique projects in Hong Kong. Our project teams for InnoCell at Hong Kong Science Park and the Quarantine Facilities at the Junior Police Call Permanent Activity Centre at Pat Heung, have shared with us how they embraced this new trend to deliver the projects.

首個永久鋼結構 模組建築 First steel MiC permanent building in Hong Kong



創新斗室不但是本港首個永久性鋼結構組裝合成建築項目，也是協興第一個MiC工程。項目由資深的高級合約經理黃卓光（CK）夥拍新力軍副工程項目經理呂穎姿（Michele），帶領工程團隊征戰這趟創新建造之旅。「MiC是我們過去未曾接觸過的領域，剛接手項目初期，心情既期待又擔心。我們在短時間內掌握MiC技術要求，詳細規劃整體工程，務求順利把創新斗室打造成為全港其中一幢MiC建築高樓地標，為公司打響名堂。」CK分享。

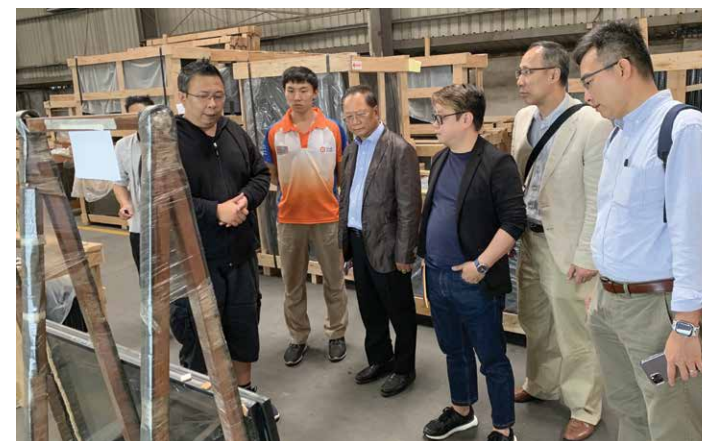
InnoCell is the first permanent steel modular building in Hong Kong, which is also Hip Hing's first MiC project. It is led by CK Wong, Senior Contracts Manager and Michele Lui, Deputy Project Manager. “It is a brand new experience. Indeed, the learning curve for all of us is steep. We need to get familiar with the principles and master the expertise in a very short timeframe. Detailed planning is extremely essential! Upon completion, InnoCell will rise up as one of the tallest MiC buildings in Hong Kong,” CK said.

傳統作業與創新模式融合 Integration of tradition and innovation

樓高17層的創新斗室由418個組件構建而成，其中15層以MiC建造，大樓內的共用工作空間及公共區域則以現場施工興建。CK解釋：「MiC的特點是把部份建築工序模塊化，我們須在傳統建造方法的思維邏輯上，憑藉經驗去判斷哪些工序可轉移至廠房。每個組件預先在工廠完成內部裝飾、固定裝置和屋宇設施，另一邊廂在地盤現場同時進行地基和部份上蓋工程，縮短建築周期。」

The 17-storey InnoCell comprises 15 floors built with 418 MiC modules, while the co-working and communal areas are constructed in-situ. “The feature of MiC is to replace the conventional site operations with off-site prefabrication. With careful analysis of the conventional construction processes,

we then identify the parts of the process which can be moved to the factory. Modules are manufactured off-site complete with internal finishes, fixtures and fittings, in parallel with on-site foundation and partial superstructure works, this helps shorten construction period.”



協興高級合約經理黃卓光（右四）與業主和顧問代表到訪廠房就組件進行品質檢查
CK Wong (4th from right), Senior Contracts Manager of Hip Hing, together with representatives from client and consulting companies travels to the factory for module quality inspection

The concept of stacking modules together sounds pretty simple, but there is much more to MiC. “It is important to have a comprehensive plan that highlights all aspects of the construction process, it should include quality control, cross-border transportation, protection of interior finishes, on-site installation, connection of electricity and water facilities to the core building, the requirements of fire resistance and waterproofing and the safety of the structure.” Michele continued by taking the hot-dip galvanizing process as an example, “The galvanization protects steel modules from corrosion but the heat treating process alters the shape of steel. Therefore, precise calculation is the key. Errors of a few millimeters can cause significant impact on the installation work.”

MiC乍聽起來就是疊砌組件，但其實箇中大有文章。「從組件品質控制，到跨境載運及安置儲存、內置配件的運送保護，至現場裝嵌、與大樓的水電和管道接駁、耐火防水要求、整座建築物的結構穩健性等，每個環節都需要仔細計劃。」Michele舉例說：「組件以鋼鐵結構打造，須經過熱浸鍍鋅處理防止生鏽。而鐵片遇熱後會變形，故在規劃過程中要加入精確計算，皆因細至數毫米的誤差已足以影響整個裝嵌流程。」



組件的製造工序轉至在較易控制的廠房環境進行
Modules are manufactured in a controlled factory environment

由於單位在工廠中以組件形式建造，家具設備如電燈、冷氣、床、衣櫃、座廁等已預先安裝，工程團隊在運送過程中要倍加留意，除了小心包裹綁緊保護內部設備外，同時確保組件在吊運過程中保持平衡，避免碰撞損毀。



With factory assembly, the modular flats are delivered to site with furniture such as lamps, air conditioners, beds, wardrobes and bathroom fittings pre-installed. Extra caution was exercised and controlling measures were in place to keep all furniture and fittings intact during transportation. The project team took special care to protect and restrain the furniture, fixtures, and equipment throughout the lifting process. It took precision and skill to balance the modules during installation.



協調跨境交通運送組件 Transporting modules across border

組件共分18批次循水路從江門運送至香港，工程團隊花了不少心思協調兩地碼頭貨運安排，包括實時海上定位追蹤、組件擺放位置、卸貨次序、收貨檢驗等，保持物流暢順。由於每個組件長達10米、闊3.1米，團隊須向運輸署申請許可證，在凌晨時份送抵工地。「組件是特闊物件，我們利用3D掃描收集環境數據，預先模擬運載路線送入工地，以策安全。」Michele說。

The modules were divided into 18 batches and transported from Jiangmen to Hong Kong by sea. Tremendous effort was made to facilitate the logistics arrangements between the two ports, including real-time GPS tracking, ensuring the manufacture and delivery processes were aligned with the site installation plan, as well as communicating the inspection procedure. Each modular unit, 10m in length and 3.1m in width, presented unprecedented challenges. The project team had to apply for a wide load permit from the Transport Department and deliver the modules to site at night. "Adoption of 3D scanning technology allowed us to simulate an optimal logistics route to keep delivery effective and safe," Michele added.

推動建築安全設計概念 Design for safety

工程在興建過程中涉及不少高空及吊運工作，工程團隊在規劃階段已率先把安全元素融入施工方案與設計中，預防意外發生。CK指出，團隊在設計組件時，特別在組件的邊緣位置預留空間加設臨時圍欄和防墜扣件，以避免可預見危害。「我們亦採用機械臂輔助組件間的扭螺絲工序，以助工友減低體力處理操作，進一步加強職安健。另外也為工友提供虛擬實境安全訓練，體驗吊運工序的潛在危險。」

The project involves extensive work-at-height and lifting operations. In order to minimise risks, the project team planned and designed for safety. CK explained that the team reserved spaces at the edges of modules for installing temporary fences and fall arrestors. "To reduce manual handling operation, robotic arms were deployed to tighten up screws after the modules were fixed at a designated spot. To raise the safety awareness of workers, virtual reality safety training was provided."



工程團隊把BIM及VR科技融入安全訓練中，讓工友在進行工序前預演一次
BIM and VR technologies are integrated into safety training

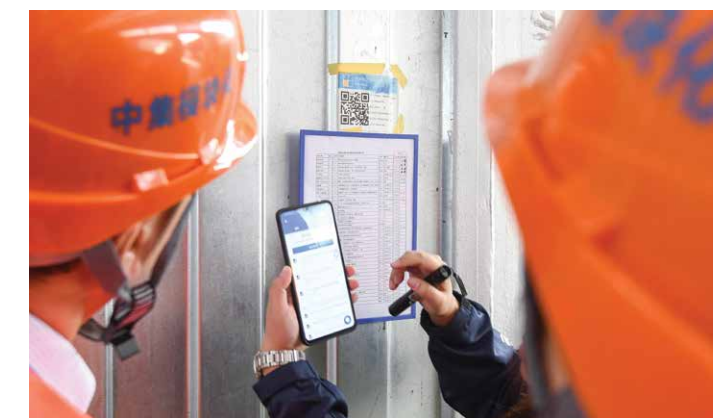


工程團隊把組件吊起並嵌入已設定的位置
Modules are lifted and fit to designated spots

科技收窄兩地工作差異 Technology helps bridge differences

為確保施工進度和品質，公司特別委派一支由工程師和管工組成的小隊長駐江門，實地跟進組件的生產過程。Michele表示：「團隊善用數碼科技拉近中港人員的工作差異和打破地域限制，每個組件以獨立二維條碼作識別，兩地工程人員可隨時隨地查閱組件的資料，如規格、製作進度、品質檢查和測試等，方便緊貼每項細節。」整個項目全面應用建築信息模擬技術，取代平面圖則，提升工程效率及質量。工程團隊也以3D打印技術製作創新斗室四款房間單位的建築樣板模型，把設計視像化。

To ensure quality of work and timely completion, a squad of engineers and foremen was stationed in Jiangmen to follow and oversee the manufacturing progress. "We utilised digital technology to bridge the geographic constraints and overcome the cultural and technical differences. Each module had a unique QR code, which enabled engineers in different regions to easily access information about the module, such as the specification, manufacturing status, inspection results, etc," Michele said. The project has also fully adopted Building Information Modelling (BIM) to enhance efficiency and replace traditional 2D drawings. 3D printing was used to produce modular components of the four types of units which enabled the team to visualise the design.



每個組件設有獨立的二維條碼
Each module has its own unique QR code

他們的「北上」經歷 Experience of "going north"

江門與香港相距三小時車程，五位駐廠小隊成員每星期往來中港兩地，五天駐守工場，而週末兩天則盡量回港與家人相聚。對於協興建造工程師鍾旭輝（James）來說，五個月的駐廠經歷為他留下難忘回憶，他與同行隊友為工程努力拼搏，克服了甚具挑戰的工作，接觸不同文化背景的人，擴闊視野。

談到兩地的工程協作，James表示，中港的文化和處事模式存異，工程用語和檢驗標準有所不同。我們主動融入他們的語言文化，邊聽邊記。」

It takes around 3 hours to travel from Hong Kong to Jiangmen. The five members of our squad travelled between the two regions every week, stationing in the factory for five days and spending time with the family on the weekend. This five-month work was an unforgettable experience for James Chung, Building Engineer of Hip Hing. Together with other team members, they gave their utmost effort to accomplish challenging tasks and worked with people from different cultural backgrounds.

When it comes to Hong Kong-Mainland China collaboration on this project, James opined that there are differences in work culture, in technical terminology and inspection standards. "Proactive attitude is the key ingredient to build ties. We listened conscientiously and memorized their choice of words."

香港慣用語

VS

內地慣用語

「組裝合成」建築

管道槽
(pipe duct)

碰撞
(clash)

與某人
「溝通」

「模塊化」建築

服務井

衝突

與某人
「對接」

James亦指出，內地的建築分判制度有異於香港，香港的分判商分不同的專業行頭，而內地則以承包制，不分行頭，而是分家分工合作。「以InnoCell為例，418個組件的製造分由數家分判商共同承包，例如第1至60個組件的整個施工流程交由A分判商全職負責、第61至120個組件則由B分判商負責等，大家各盡各職，一齊完成418的大目標。因此，為確保每家分判商均交付同一標準的工程及達至香港的驗收標準，團隊需要積極與他們深入溝通，講解施工要求等。

內地的職場文化一周七天無休，James亦配合此工作時間與隊友輪班留守週末。「工廠遠離市區，鄰近並沒有餐廳商場等娛樂設施，一日三餐均在工廠的員工餐廳解決。由於不少工友是外省人，所以食物味道偏辣。」除了本身工程師的工作外，James笑說也兼任「水貨客」：「內地的運費便宜且運送速度快，親友和同事在網上購物後把貨品直送到我的宿舍，運貨任務使命必達！」

James also pointed out that the subcontracting systems of the two regions are different. While Hong Kong's subcontractors are categorized by and subcontracts are let to different trades, in Mainland China the arrangements are different. "Taking the InnoCell as an example, the construction of the 418 modules were manufactured in the factory by multiple subcontractors simultaneously. For instance, the 1st-60th modules were fabricated by subcontractor A; the 61st-120th modules by subcontractor B, and so on. Subcontractor A and B etc. would be responsible for all trades of work for those modules. To secure the consistency of quality, two-way communication is critical to reach mutual understanding and consent."

Most factories in Mainland China are operating seven days a week and James had to undergo shift work, stationing in the factory on the weekend. "The factory is remote from the city center and there are no restaurants or shopping malls nearby. We had our three meals a day in the factory canteen. Spice is added to the meal to cater to the workers' eating habits."



駐廠小隊成員：（由左起）助管工李志聰、工程師郭皓禮、總管工謝聲聞、建造工程師鍾旭輝及屋宇裝備工程師李浩明
Squad members: (From left to right) Andy Li, Assistant Foreman; Simon Kwok, Engineer; Sam Tse, General Foreman; James Chung, Building Engineer and Ming Li, Building Services Engineer

地盤變身展場接待參觀 Sharing experience with the industry

創新斗室作為香港採用MiC的先導計劃之一，工程團隊接待不同團體到訪工地，當中包括政府部門、專業學會、大專院校等。CK笑指：「地盤不時變身為展覽場地，專題展示MiC技術。以往經常從媒體中聽到政府官員或業界翹楚的名字，在接待活動上難得有機會與他們接觸，互相交流。」此外，團隊亦與建造業議會合作，向會方提供兩個示範組件設於其大埔訓練場，作為學員的MiC實習場所。

創新斗室工程自2019年八月展開以來，完成了一個又一個里程碑。首批組件於2020年一月初送往地盤進行組裝，所有組件的裝嵌已於今年五月圓滿完成。項目現正已進入衝刺階段，工程團隊密鑼緊鼓推進屋宇設施的接駁工作，預計於今年第四季竣工。



協興高級合約經理黃卓光（左二）及副工程項目經理呂穎姿（右二）聯同團隊工程人員一同到新加坡交流，認識MiC在當地的應用

CK Wong (2nd from left), Senior Contracts Manager and Michele Lui (2nd from right), Deputy Project Manager of Hip Hing, together with team members, pay a visit to Singapore and learn the application of MiC

創新斗室的未來面貌
Future appearance of the InnoCell



As one of the pilot MiC projects in Hong Kong, InnoCell has become a valuable platform to share MiC knowledge and skills with stakeholders, for better development of the industry. The project team has received delegations from government departments, industry organisations, institutions and universities. "The construction site becomes an exhibition venue from time to time. It is truly inspiring to interact with those government officials and industry leaders." CK said. In addition, the project team has worked with the Construction Industry Council and provided two prototype modules to the Council's training center at Tai Po, serving as practical facilities for trainees to learn more about MiC.

Since its commencement in August 2019, InnoCell has reached a couple of milestones. The first batch of modules was delivered to site in January 2020 and the final unit was installed in May. The project is now approaching the final stage, with building services works in progress, it is expected to be completed in 4Q 2020.



工程團隊接待不同團體參觀
Project team receives different visiting groups

加建檢疫設施共同抗疫 Fighting the virus with MiC

今年一月，正當創新斗室工程進行得如火如荼之際，CK和Michele臨危受命獲派一項新任務，聯同協興工程項目經理蔡德裕（TY）負責元朗八鄉少年警訊永久活動中心加建檢疫設施工程，以MiC建造120間已完成裝修的臨時營舍單位，作為本港另一個MiC參考項目，透過有效快捷的建築方法應對嚴峻緊張的新型冠狀病毒疫情。

「時間是這項工程的關鍵，憑藉在創新斗室工程的經驗，我們迅速部署策略，迎難而上，印證協興上下一心的團結精神。」CK說。

While InnoCell was in full swing in January 2020, CK and Michele together with TY Choy, Project Manager of Hip Hing, were entrusted with a new mission, to construct a 120 unit quarantine facility at the Junior Police Call Permanent Activity Centre at Pat Heung, another MiC reference in the city. This project proved that MiC is an effective solution in response to the public health emergency.

“Time was critical. Riding on the experience acquired in the InnoCell project, we mapped out strategic plans expeditiously,” CK stated.



政務司司長張建宗視察八鄉少年警訊中心加建檢疫設施
Mr Matthew Cheung Kin-chung, The Chief Secretary for Administration visits new quarantine units at JPC Centre at Pat Heung

（政府新聞網圖片 Photo by news.gov.hk）



協興向建築署「交鎖匙」，工程順利正式竣工
The key handover ceremony celebrates the completion of the project



工程以設計及建造方式進行，TY表示，公司的設計團隊花了不少心思安排六座營舍在中心操場上的分佈點，「由於操場內保留了前消防訓練學校的訓練塔，我們因應環境精準劃定營舍的位置，設計符合法例要求之餘，亦避免組件在吊運期間與訓練塔碰撞。」

The project was implemented under a design and build strategy. TY said the Company's design team paid a lot of efforts on laying out the six blocks of quarantine units built on a playground. "Training towers of the former Fire Services Training School have been preserved on the playground, we therefore, needed to have a precise plan on the positioning of the blocks to ensure the design complied with statutory requirements and to prevent clashes with the towers during the lifting of the modules."

八鄉少年警訊中心加建檢疫設施工程圓滿竣工
Completion of quarantine facilities at JPC Centre at Pat Heung

協調緊絀資源超前竣工 Early completion of project despite constraints

面對突發的疫情，工程團隊一方面要爭分奪秒在緊湊工期下完成項目，盡快增加隔離設施應付本港疫情；另一方面卻受到內地廠房停工影響，導致人手和部分建築材料供應不足。Michele說：「我們靈活調配資源，自行在香港搜購物料運送內地，而廠房復工後亦額外增加生產線，快馬加鞭用了30日製造所有組件。」有賴團隊的群策群力，前線人員日以繼夜工作，營舍現場的組件裝嵌僅花了20日完成，地盤最高峰時的工作人數逾160人。

工程進行期間，營舍鄰近落成的檢疫中心投入運作，並陸續接收隔離人士，難免令工友感到擔憂。為了讓大家能夠在疫情下安心工作，工程團隊特別聘請全職註冊護士駐守地盤，全方位照料工友。CK表示：「公司管理層、政府官員及立法會議員不時到訪地盤，向工友派發防疫用品，我們也安排醫生到地盤舉辦健康講座，提供抗疫資訊。工友們士氣大振，大家身上彷彿有一股力量，全力以赴加快施工。」團隊緊密合作，建立安全至上文化，成功達致零工傷。

團隊最終以短短63天的工期完成項目，交付相關政府部門投入服務，比原定時間提早竣工，地盤平整和上蓋工程分別比預期進度快了27日和10日。這成果不但展示了協興在MiC技術上的純熟運用，亦體現了團隊上下心繫社會，齊心對抗疫情。「感謝建築署和內地廠房的協助和配合，以及一眾分判商在建造過程中就不同行頭提供專業建議，共同成就這項目。」CK說。TY亦期望這些加建設施在疫情過後改作為過渡性房屋用途，減少造成浪費，又可紓緩香港的房屋需要。

In the face of unexpected public health crisis, the programme was extremely tight. There was suspension of work at factories in Mainland China, and inadequate supplies of labour and construction materials. "Through flexible deployment of resources, we procured materials in Hong Kong and delivered them to Mainland China. The manufacturer allocated additional production lines and all modules were completed within 30 days," Michele felt relieved. With the team's joint efforts, the on-site installation of modules was achieved within 20 days. During the peak of construction, a work force of more than 160 was committed to making the mission possible.

During construction, an adjacent quarantine centre started receiving people for quarantine purposes. This raised workers' concerns about their health and safety. To create a safe environment and ease workers' minds, the project team arranged a full-time registered nurse to be stationed on site and provided all-round healthcare advice and support to the workers. "The Company's senior management, government officials and legislative councillors visited the construction site frequently and distributed anti-epidemic items to workers. Health talks were also organised to disseminate anti-epidemic information." The project team had shown full commitment in workplace safety and had achieved zero accidents.

The team successfully completed the project within 63 days. This was earlier than scheduled with site formation and building works being 27 days and 10 days ahead of schedule respectively. This fruitful result not only showcased Hip Hing's skillful application of MiC, but also demonstrated the team's steadfast dedication to fighting the epidemic together with the community. "Heartfelt thanks go to the Architectural Services Department, modular manufacturer and subcontractors and all partners for the shared vision and generous support," CK expressed. "I am looking forward to seeing these facilities be reused for the purpose of transitional housing after the epidemic is gone, so as to uphold the greening strategy and hopefully to relieve the pressure on housing demand in Hong Kong," TY said.



協興高級合約經理黃卓光（右一）、工程項目經理蔡德裕（左一）及副工程項目經理呂穎姿（右五）感謝不同部門的同事通力合作，為工程提供不少建議
CK Wong (1st from right), Senior Contracts Manager; TY Choy (1st from left), Project Manager and Michele Lui (5th from right), Deputy Project Manager of Hip Hing, are grateful for suggestions offered by colleagues from different departments



MiC有助提升工程安全、環保、工期及質量
MiC enhances safety, environmental protection, productivity and quality

與社區齊心抗疫 Combat the epidemic with the community

工程團隊把關懷帶進社區

Project teams bring love and care into communities



新型冠狀病毒肺炎疫情持續，協興和惠保積極推動抗疫工作，透過工程團隊與社區的緊密聯繫，向弱勢社群捐贈口罩和酒精搓手液，合共送出4,720份防疫包，同心抗疫。

In response to the raging novel coronavirus epidemic, Hip Hing and Vibro have taken a series of care actions to help the disadvantaged in society fight against this battle. Through the close connection between project teams and communities, the two companies have donated a total of 4,720 anti-epidemic gift packs containing surgical face masks and hand sanitizers to the underprivileged.



協興 - 惠保義工協助包裝防疫包

Hip Hing-Vibro volunteers help package anti-epidemic packs



同事到訪護老院向長者送上防疫包

Colleagues visit an elderly home and distribute anti-epidemic gift packs

暑期實習計劃展開 Summer internship programme kicks off

協興建築集團每年均為修讀建築相關學系的本科生提供暑期實習機會，今年的實習計劃啟動禮於6月15日舉行，16位實習生獲安排到不同部門實習，並在接下來的八星期接受一連串的培訓，包括出席專題技術講座、參觀工地及參與工作坊，為日後投身行業作好準備。

The annual Hip Hing Construction Group Summer Internship Programme provides undergraduate students with an opportunity to explore the construction industry and to gain valuable work experience. A kick off ceremony was held on 15 June to welcome a total of 16 interns. They have been posted to various departments and will receive a series of training which covers technical seminars, site visit and workshop in the coming eight weeks.



協興與NAMI成功研發 「H-CRETE」混凝土防水添加劑 Hip Hing and NAMI develop “H-CRETE” concrete waterproofing admixture

協興與納米及先進材料研發院(NAMI)合作研發名為「H-CRETE」的混凝土防水添加劑，有效降低混凝土的透水性。經過一連串的實驗所測試後，證實混凝土在加入H-CRETE後的吸水率少於1%，較一般市面上防水混凝土的吸水率為低。H-CRETE目前已率先應用在運輸署青衣驗車中心和啟德稅務大樓工程中。

Hip Hing has collaborated with Nano and Advanced Materials Institute (NAMI) to develop a waterproofing admixture named “H-CRETE” which can effectively reduce the water permeability of concrete matrix. After a series of laboratory tests, it has been proven that the water absorption ratio of concrete mixed with H-CRETE is lower than 1%. The H-CRETE has been currently used in projects of Transport Department's Vehicle Examination Centre at Tsing Yi and Inland Revenue Tower in Kai Tak Development Area.

引入龍門架吊機提升工作效率 Equipped with gantry crane to enhance efficiency

惠保最近於錦田機械維修工場添置一台路軌式龍門架吊機，負載重達十噸，於維修機具設備時協助吊運，藉以提升工場的營運效率。龍門架吊機採用遙控方式操作，相比以履帶式起重機進行吊運，更能精確處理負載，同時亦較環保和安全。

To enhance the efficiency and safety of lifting operation in equipment and drill accessories repair, Vibro has recently deployed a rail-mounted, remote controlled gantry crane with a lifting capacity of 10 tonnes at Kam Tin Maintenance Workshop. Compared to crawler crane, it is more precise in terms of load handling and more environmental- friendly.



永不言累的工作狂 – 張玉其 I am a workaholic - YK Cheung

鑑豐工程有限公司董事張玉其津津樂道其事業生涯的點滴。他說事業剛起步時，一年365天，只在年初四及五休息；更曾經為了協助客戶達至工期，由年廿一通宵工作至年廿八，其間每天只睡了兩小時。他說：「我不懂得累，因為生活養家，腦海裡也沒有辛苦兩個字。我是不折不扣的工作狂」。同時，身兼多項公職，包括香港混凝土工分包商商會會長，註冊專門行業承造商聯會常務副會長及香港東莞政協（港澳）等。

YK Cheung, Director of Kam Fung Engineering never gets tired of his job. When his career first took off, he almost went to the extreme – only having a two-day break in a year. “I never feel burnt-out. Taking good care of my family is my motive. Yes, I am a workaholic.” YK has served the industry wholeheartedly, he is named as one of the Hong Kong members of DongGuan’s (Hong Kong & Macau) Chinese People’s Political Consultative Conference.



疫情下，張玉其心繫社區，到處派口罩
YK distributed masks amid the coronavirus outbreak

情深義重 視員工為命脈 Regarding staff as lifeblood

張玉其十多歲已雄心壯志，渴望做老闆。1979年，他由內地到香港加入石矢行業工作，一步一腳印實現目標，他說靠的是一雙手。1981年開始當分判，至今鑑豐工程擁有千幾個員工。他說：「我視員工為我的命脈，一定要確保他們及家人們『有飯開』。」沙士經濟低迷時，張玉其的目標只有一個 – 就算自己「無得吃，無糧出」，都要維持員工的生計。當時於同業中，張玉其的工程在香港及九龍區成功佔了不少覆蓋率。員工真切領會張玉其的那份情，忠心跟隨，更會介紹自己或親戚朋友的下一代加入鑑豐工程這個大家庭。與鑑豐工程一同成長的要數深得張玉其信任的經理（合約）趙偉樂。他說：「老闆很均真，賞罰分明。」

Kam Fung Engineering has over one thousand employees. YK underscored diligence as the driving wheel of his achievement. “Staff is my lifeblood, and I must make sure that they and their families are able to make a living.” Amid the SARS outbreak, YK had one distinct goal – paying the staff. What goes around turns around. YK’s staff has grown a strong sense of belonging to Kam Fung, and they even introduce their relatives and friends to the Kam Fung big family.

有教無類 給更新人士一個機會 Offering a second chance to renew lives

培育一個新人要十萬港元。不是每個同行均會投放資源。但張玉其樂於為業界栽培後輩。與香港建造學院合作，培育石矢業約90%的新力軍。「只要這班新力軍能留在業界發展，我就很滿足」。張玉其的員工中有十多個是更新人士，有一些更脫胎換骨，變成陽光少年。張玉其有感：「他們只需要一個機會重新開始！」

Nurturing a new joiner costs about HK\$100,000. With his enthusiasm to cultivate the next generation, YK has developed a seamless partnership with the Hong Kong Institute of Construction, and trained about 90% of the new forces for the concrete industry. Some of YK’s staff are rehabilitated offenders, and now enjoying their jobs to the fullest. YK made it to the point, “They just need a chance to start again!”

待客之道 講心不講金 Money is not always the king

張玉其與協興合作20多年。他說：「大家在安全、質量、環保，至管理系統各方面均有默契，有商有量，所以亦不會太計較價錢，最重要合作愉快！」張玉其團隊與協興團隊的合作尤其緊密，包括定時交代施工質量、進度等。現時落石矢講求發展機械化來加強安全，張玉其擁有自己的機械包括臂架車泵，無論於施工時間表或維修機械方面，均能以更強彈性貼近客戶的需要。

YK has been a partner and friend to Hip Hing for more than 20 years. He expressed, “Both Kam Fung and Hip Hing have shared common grounds over safety, quality, environmental protection and management systems. When it comes to partnership, money is not necessarily a priority.” To fulfill clients’ objectives, YK has developed his own machinery including concrete pump truck, to allow greater flexibility when it comes to construction schedule and machinery maintenance.



張玉其身兼多項公職，經常參與慈善活動
YK plays an active role in charity activities and public services

張玉其與兒子 Tim 老友鬼鬼
YK Cheung has built a good relationship with his son Tim

父子檔拍住上 肩擔社會責任 Like father like son

張玉其的兒子Tim（張萬添）敬佩父親有很強的承擔感，這亦鼓勵他在承接衣鉢的同時，肩擔起社會企業責任。Tim視同事工友為戰友，不時帶領同事參與業界的慈善活動。另外，Tim亦是建造業創新及科技基金的評審委員會成員之一。「希望為社會創造正能量。自己亦覺得很快樂！」

YK’s commitment to the society encourages Tim, his son, to shoulder social corporate responsibility. From time to time, Tim has led a team of colleagues to participate in charitable activities. “I hope to spread positive energy for the society, just like my father!”



石矢小知識

何謂3分仔？

一般石矢成份主要有水、英泥及石仔或碎石等物料。石矢廠方團隊會因客戶的要求而應用不同大小的石仔，包括3分仔。

答 45/10，45為石矢強度，10是石仔的大小，而10毫米是3分，所以又稱為3分仔。

實踐企業社會責任
Steadfast commitment to
corporate social responsibility

協興和惠保致力履行企業社會責任，今年再獲香港社會服務聯會頒發「商界展關懷」嘉許。12位員工亦獲嘉許為「關懷大使」，藉以表揚他們對義務工作的投入和貢獻。

Hip Hing and Vibro are committed to corporate social responsibility and are honoured to receive the Caring Company Logo from the Hong Kong Council of Social Service again. A total of 12 staff members have been nominated as Caring Ambassadors in recognising their dedication and commitment to volunteering.

公司 Company	獲頒「商界展關懷」標誌年數 Number of years has been awarded the Caring Company Logo
協興建築 Hip Hing Construction	連續18年 For 18 consecutive years
協興工程 Hip Hing Engineering	首年獲頒 The first year
惠保（香港）及惠保建築 Vibro (H.K.) & Vibro Construction	連續12年 For 12 consecutive years



義工參與活動向長者表達關懷
Volunteers participate in activities and show their care for the elderly citizens



義工陪同兒童在成長發展路上的學習及生活體驗
The companionship of volunteers enlightens children's life



工程團隊與社區保持緊密連繫
Project team builds a close interaction with the community



維修義工小隊助長者改善家居環境
Home repair volunteer task force delivers home improvement programmes for seniors

榮獲香港環境卓越大獎
Honoured with HKAEE

協興積極在日常營運中實踐綠色管理，轄下兩個地盤獲頒由環境運動委員會聯同環境保護署及九個機構合辦的「2019香港環境卓越大獎」。

Hip Hing is committed to promoting green management in daily operation and has been awarded the 2019 Hong Kong Awards for Environmental Excellence (HKAEE) for its two projects.



界別 Sector	工程項目 Project	獎項 Award
建造業 Construction Industry	<p>粉嶺皇后山一號地盤第一期公屋及部份第六期發展工程 Construction of Public Rental Housing Development at Queen's Hill Site 1 Phase 1 and Portion of Phase 6</p>	銀獎 Silver
	<p>科學園創新斗室工程 Main Works Contract for InnoCell at Pak Shek Kok, Tai Po</p>	銅獎 Bronze

連續六年獲頒清新室內空氣證書
Six consecutive years earning
IAQwi\$e Certificate

協興及惠保九龍灣總寫字樓連續六年榮獲「香港綠色機構認證」簽發的「清新室內空氣證書」。

Hip Hing and Vibro's head office has been honoured with the IAQwi\$e Certificate from the Hong Kong Green Organisation Certification for the sixth year in a row.

ISO 50001認證升級
Upgrade of ISO 50001
Certification

協興和惠保成功把ISO 50001能源管理體系認證升級至2018年最新版本，兩間公司會持續透過推行不同的環保管理措施，提升能源效益。

Hip Hing and Vibro have successfully upgraded the ISO 50001 energy management certification to the latest 2018 version. The two Companies will continue to introduce different environmental management measures to improve the energy efficiency.

好心情@
健康工作間大獎
Joyful @ Healthy
Workplace Best
Practices Award

協興多支工程團隊在職業安全健康局舉辦的「職業健康大獎2019-20」中，獲頒「好心情@健康工作間」大獎。得獎項目除了是工程團隊在地盤推行的職安健計劃外，亦包括團隊與社福機構合作的推廣活動，把健康工作的訊息傳達至社區。

Hip Hing's project teams have been recognised with Joyful @ Healthy Workplace Best Practices Award at the Occupational Health Award 2019-20. The awarded projects not only include the safety and health programmes which have been implemented in the construction sites by project teams, but also the promotional activities co-organised with social welfare organisations disseminating information about healthy workplace to the community.

企業/機構組 Enterprise / Organisation Category

機構 Organisation	得獎項目 Awarded Project	獎項 Award
協興工程 Hip Hing Engineering	協興開心工作間 Happiness at Work	傑出機構大獎 Outstanding Award
協興工程 Hip Hing Engineering	大埔頌雅路東公共房屋發展項目建築工程 Construction of Public Rental Housing Development at Chung Nga Road East, Tai Po	傑出機構大獎 Outstanding Award
匡智會松嶺綜合職業訓練中心及協興工程 (大埔頌雅路東公共房屋發展項目工程團隊) Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre & Hip Hing Engineering (Project team of Public Rental Housing Development at Chung Nga Road East)	關愛快樂工作間 Care & Joy Healthy Workplace	卓越機構大獎 Excellence Award
協興聯營(驗車中心) Hip Hing Joint Venture (VEC)	青衣運輸署車輛檢驗中心 Design and Construction of Transport Department's Vehicle Examination Centre at Tsing Yi	卓越機構大獎 Excellence Award

業務部/中小企組 Branch / Small and Medium Enterprise Category

機構 Organisation	得獎項目 Awarded Project	獎項 Award
協興工程 Hip Hing Engineering	新啟德稅務大樓工程項目 Inland Revenue Tower at Kai Tak	傑出機構大獎 Outstanding Award
匡智馬頭角工場暨協興工程(新啟德稅務大樓工程團隊) Hong Chi Ma Tau Kok Workshop & Hip Hing Engineering (Project team of Inland Revenue Tower at Kai Tak)	匡智馬頭角工場 Hong Chi Ma Tau Kok Workshop	良好機構大獎 Merit Award

建造業職安健短片比賽
Construction OSH Video
Competition

協興在職業安全健康局舉辦的「建造業職安健短片比賽2019-2020」中贏得公開組冠軍及優異獎。

Hip Hing has been awarded the champion and a merit award in the open category at the "Construction OSH Video Competition 2019-2020" organised by the Occupational Safety and Health Council.



美利道2號商業項目
工程動工

Proposed office
development at 2 Murray
Road commences

美利道2號商業項目工程動土典禮已於6月5日順利舉行。協興高級管理層及工程團隊，聯同業主代表進行拜神儀式，祝願工程順利完成。

On 5 June, Hip Hing's senior management and project team, along with representatives from the client gathered for a commencement ceremony for the project of proposed office development at 2 Murray Road in Central.



惠保奪朗邊公營房屋
發展計劃地基工程合約

Vibro wins foundation
works contract
for Public Housing
Development at
Long Bin

惠保成功取得元朗朗邊公營房屋發展計劃第一期的地基工程合約，工程範圍包括建造70支直徑2.8米及8支直徑3米的大口徑鑽孔擴底樁、665支305x305x223公斤/米的打入工字樁、樁帽，以及進行挖掘與側向承托工程。工程預計於2021年第四季竣工。

Vibro has been awarded a foundation works contract for Phase 1 of the Public Housing Development at Long Bin in Yuen Long. The scope of this project comprises the construction of 70 2.8m and 8 3m diameter bored piles with bell-out, 665 305x305x223 kg/m driven H-piles, pile caps and ELS works. The project is expected to be completed in the fourth quarter of 2021.

協興贏得承啟道變電站工程合約
Hip Hing awarded Shing Kai Road
Substation contract

協興成功取得中電承啟道變電站工程合約，項目範圍包括興建一座132kV變電站連樁帽，以及底層結構和上蓋工程。項目預計於2021年第二季竣工。

Hip Hing has been awarded the CLP Shing Kai Road Substation contract to construct a 132kV transmission substation including pile cap, substructure and superstructure. The project is expected to be completed in the second quarter of 2021.



有獎問答遊戲 Quiz

問題 Question

下列哪一項有關創新斗室工程的描述不正確？

Which of the following description of the InnoCell project is incorrect?

- A** 創新斗室由418個組件構建
The InnoCell is built with 418 MiC modules
- B** 組件共分18批次經陸路運送抵港
The modules were transported to Hong Kong via road route in 18 batches
- C** 所有組件現場裝嵌於2020年5月完成
The on-site installation works of modules were completed in May 2020

參加表格 Participation Form

答案 Answer

姓名 Name

公司 Company

部門 / 工地 Department / Site

電話 Telephone

請登入公司網上報名系統參加，或把填妥的參加表格寄至九龍灣總寫字樓企業傳訊組或電郵至sylvia_yuen@hiphing.com.hk。答中而獲抽中者可獲價值港幣100元超市現金券，名額共10個，截止日期為2020年9月4日。只供協興建築集團同事參與，每人只限參加一次。

Please submit your answer through the company's online enrollment system, or send the participation form to Kowloon Bay Head Office (Attn: Corporate Communications) or email to sylvia_yuen@hiphing.com.hk by 4 September 2020. A total of 10 winners will each receive a HK\$100 worth of gift voucher. All Hip Hing Construction Group members are welcomed to join the quiz. Each person is allowed to participate once only.

上期答案 Answer of the last quiz
1929

得獎名單 Winners

MW Yeung (HE201701), Kan Kwok (HC201908), Miko Ye (HC201903), Yeung Hok Him (KT201901), Ben So (KT201901), Ada Sung (HE201802), Tiffany Yeung (KT201901), Coco Li (HE201903), Kelvin Ip (HE201902), Matthew Lau (HE201702)

得獎者將由專人通知領取超市現金券。

Winners will be notified individually to receive gift voucher.